Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A was rozproszę między narodami i obnażę na was miecz, i wasza ziemia stanie się pustkowiem, a wasze miasta będą ruiną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Was zaś rozproszę między narodami i wyciągnę za wami miecz — wasza ziemia stanie się pustkowiem, a wasze miasta ruiną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A was rozproszę między narodami i dobędę miecz za wami; wasza ziemia będzie spustoszona i wasze miasta zburzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A was samych rozproszę między narody, i dobędę za wami miecza; a będzie ziemia wasza pusta, i miasta wasze zburzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A was rozproszę między narody i dobędę miecza za wami, i będzie ziemia wasza pusta, a miasta wasze zburzone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Was samych rozproszę między narodami, dobędę na was miecza, ziemia wasza będzie spustoszona, miasta wasze zburzone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Was zaś rozproszę między narodami i jeszcze za wami dobędę miecza, i ziemia wasza stanie się pustkowiem, a miasta wasze ruiną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A was rozproszę wśród narodów i dobędę na was miecza, wasza ziemia opustoszeje, a wasze miasta będą zburzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozproszę was między narodami, a mój miecz będzie was ścigał. Wasza ziemia będzie pustkowiem, a wasze miasta ruiną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A was rozproszę między narodami i wyciągnę miecz za wami, by wasz kraj zamienić w pustkowie, a wasze miasta - w rumowisko. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A was rozrzucę pomiędzy narody i naślę [wojska uzbrojone w] miecze, [żeby ścigały] was. I wasza ziemia opustoszeje [na czas długi], i wasze miasta będą obrócone w gruzy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розсію вас поміж народами, і вас вигубить надходячий меч. І ваша земля буде пустинею, і ваші міста стануть пустинею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś was rozproszę pomiędzy narody i obnażę za wami miecz; wasza ziemia będzie pustynią, a wasze miasta staną się rumowiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Was zaś rozproszę między narodami i dobędę za wami miecza; i wasza ziemia stanie się pustkowiem, a wasze miasta obrócą się w opustoszałą ruinę. |